

2014.11.15—2015.4.12

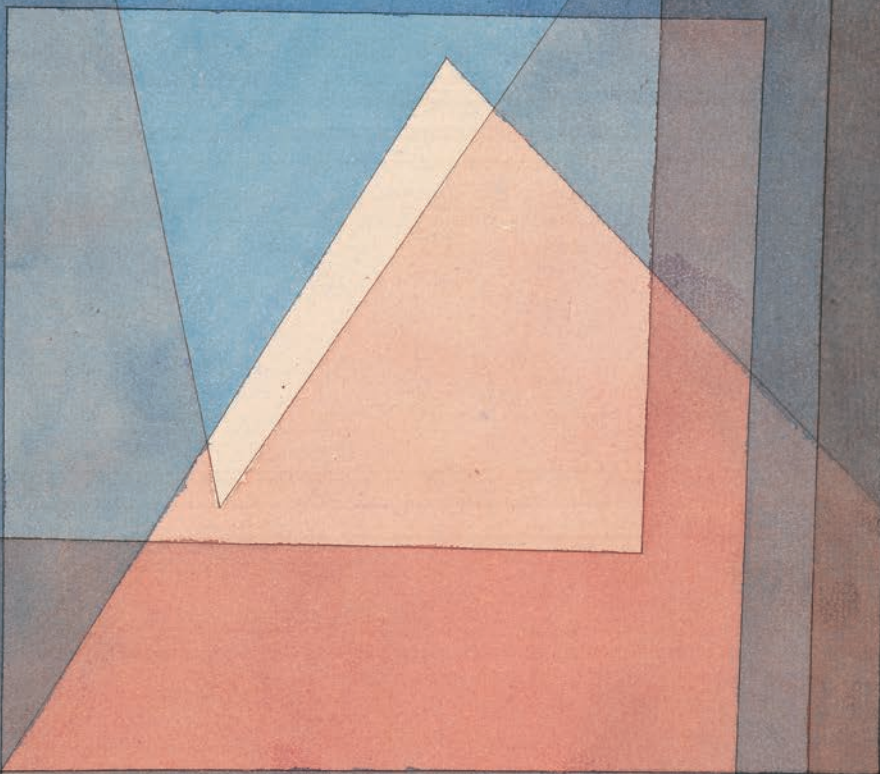
Get Rhythm with

Paul Klee Interactive Exhibit &
Workshop Series

跟著保羅·克利

的節奏

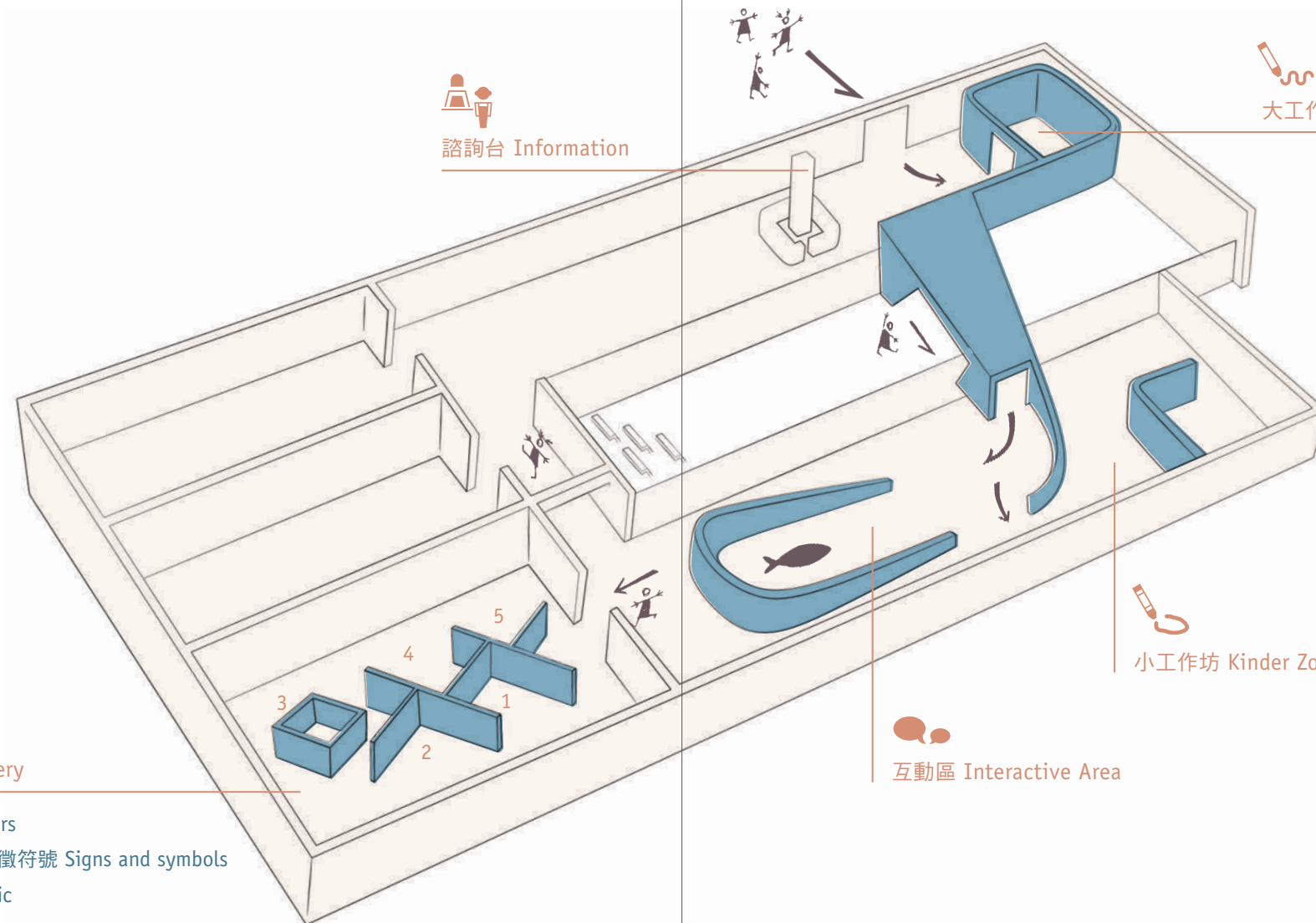
互動展示 &
工作坊



2014

Get Rhythm with Paul Klee

Interactive Exhibit & Workshop Series Floorplan



諮詢台 Information

大工作坊 Studio

小工作坊 Kinder Zone

展覽室 Gallery

- 1 色彩 Colors
- 2 符號與象徵符號 Signs and symbols
- 3 音樂 Music
- 4 線條 Lines
- 5 節奏 Rhythm

互動區 Interactive Area



互動展示

「跟著保羅·克利的節奏」由北美館兒童藝術教育中心與收藏保羅·克利 (Paul Klee) 作品及文獻最為豐富的瑞士保羅克利藝術中心兒童館 (Kindermuseum Creaviva at the Zentrum Paul Klee) 共同策劃，以克利的創作元素為起點，回到藝術創作的初始，探索點、線、面、顏料，在畫布上的千萬種可能，進而發展出一系列互動裝置，透過動手操作，刺激觀眾的想像力。

1879年出生於瑞士的德國藝術家克利，是20世紀最具有影響力藝術家之一，不僅擅於繪畫，同時兼具音樂家身分，作

Interactive Exhibit

“Get Rhythm with Paul Klee” has been jointly organized by the Children’s Art Education Center and Kindermuseum Creaviva at the Zentrum Paul Klee in Bern, Switzerland – home to the world’s largest collection of Paul Klee’s works and papers. Starting with the creative elements in Klee’s works, we have developed a series of interactive installations that stir your imagination as you touch and respond to them. Returning to the very origins of art, we explore the thousands upon thousands of possibilities that take shape when points, lines, planes and colors meet on a canvas.

A German artist born in Switzerland in 1879, Klee was one of the most influential artists of the 20th century. He was not only a great painter, but a musician too. His art possessed a rich sense of music. With his brush he produced a uniquely childlike form of expression.

品含有豐富的音樂性，筆下童稚的藝術表現形式獨具一格。

克利相信比起眼中所見，表象之下那個內在世界的秩序更為真實；他嚮往如小孩般的純真繪畫風格，用最純粹的情感，讓事物原本隱而不顯的內在本質，透過作品得以被看見。

克利的作品提供我們回歸原始感知的可能途徑。在創作上，音樂旋律裡的詩意、隱喻、格賦與技巧，時常出現在克利的畫中，這種揉合聽覺與視覺經驗的創作表現，不僅呈現他內在音樂素養，也形成獨特自我風格。

本次互動展示擷取克利的創作元素，從最基本的繪畫元素出發，包括線條、色彩、音樂、節奏及符號等，設計多項高參與度的互動裝置，讓觀眾循著克利的腳步，運用視覺、聽覺與身體律動的跨感官體驗，感受繪畫中的音樂性。

互動展示區域營造了鼓勵動手操作的情境，歡迎觀眾發揮創意，不斷嘗試、實驗這些媒材所能產生的創作效果，也促進觀眾彼此之間的交流。藉由親身動手，觀眾可以對應克利的創作元素與方式，去意識自己在創作過程中的思維路徑、感官經驗，和創作成品之間的關連，真切地感受到創作作為表達自我情緒的工具，所帶來的震撼與樂趣。

Klee believed that the inner order of the world lying underneath the surface was more real than what the eye could see. He sought an innocent painting style like that of a child, using the purest of feelings and making the hidden inner quality of things visible through his artworks.

Klee’s art provides us with a path by which we can return to primitive perceptions. The poetic, metaphorical, metrical, dexterous qualities of a melody often appeared in his paintings. This form of art that blended aural and visual experience arose from his own inner musical nature, and formed a unique personal style.

This series of interactive exhibits borrows the elements he used in his paintings – lines, colors, music, rhythm and symbols – and uses them as the stepping stones for an artistic journey, allowing for a high degree of participation. We invite you to follow in the footsteps of Paul Klee, to join in an experience crossing the boundaries that separate sight, hearing and bodily movement, and to feel the musical nature of painting.

The spirit of this interactive exhibit area is to encourage hands-on involvement. We welcome visitors to activate your creativity, and keep experimenting to see what creative effects these media can produce. We also urge visitors to interact with one another. By getting directly involved, visitors can respond to the creative elements and methods of Paul Klee. Through this creative process, we can become aware of our own pathways of thought, our sensory experiences, and our connections with works of art, truly feeling the impact and joy of art when it serves as a tool for expressing our own emotions.



色彩

克利曾說：「色彩與我二而為一，我是一個畫家。」他精於運用色彩，擅長安排相鄰色塊的動態關係，表現色彩之間產生的節奏感與運動效果。他挪用點描技法的色點排列模式，透過顏色漸層的變化營造，創造某種平行經驗，使色彩相當於音符、構圖相當於調性，讓觀者在畫面中感受到旋律。

符號與象徵符號

克利晚年創作朝向抽象發展，其中最具有代表性的是象徵符號的運用。這些符號大多以厚重粗黑的線條勾勒出輪廓線條，自由地在畫布上舒展潛意識及幻想的意象。

音樂

展場中重現克利晚年的工作室情境，傳達音樂在克利生命與創作中密不可分的關係。克利曾說：「我熟悉音樂的情緒領域，也能輕易地構想出與之類似的圖畫。」他讓原本存在於時間中的旋律，在畫布空間中表達強烈的感染力。

Colors

Paul Klee said, "Color and I are one. I am a painter." With a keen sense of color, he was skilled in arranging the dynamic relations among adjacent blocks of colors and expressing the rhythm of colors and the effect of movement. Appropriating the pointillist technique of arranging patterns of colored dots, he achieved gradual variations in color, and produced a parallel experience, with colors comparable to musical notes and compositions comparable to musical modes, leading the viewer to sense melodies in his pictures.

Signs and symbols

In his later years, Klee moved in the direction of abstract art, as was most clearly reflected by his increasing use of symbols. Mostly made of thick blocks, lines or dots, his signs and symbols freely released subconscious images and fantasies onto the canvas.

Music

Paul Klee once said that because he was familiar with the musical emotions, he could easily construct paintings similar to music. This remark clearly reveals the intimate role music played in both his life and his paintings. The exhibition area recreates the feeling of Klee's studio during his later years. While listening to music, visitors can experience how Klee took melodies originally present in time and expressed them with infectious power on the spaces of his canvases.

Lines

For Paul Klee, lines were both objects of rational study and devices for poetic expression. With a spirit of experimentation, he attempted to use fundamental elements such as points and lines to achieve visual



線條

克利對線條兼具理性研究與詩意表達，他展現實驗研究的精神，嘗試一個點、一條線等根本元素所產生出千變萬化的畫面效果；他同時認為「線條是點的散步」，賦予了線條豐富的表情與潛藏的情緒。

節奏

節奏可以藉由重複、規律的視覺單元，達成連續、流暢甚至動態的感覺。尤其，節奏可以將視覺的感知，轉化為聽覺與身體律動，這是克利的重要實驗之一，他利用色塊、線條、箭頭或符號，透過組合、重疊、安排，產生具有時間性與方向性的律動。

* 現場作品輸出展示均由保羅克利藝術中心授權

effects with myriad variations. He once said, "A line is a dot that went for a walk." In his eyes, lines possessed a wealth of expressiveness and latent emotion.

Rhythm

Through the repeated, regular appearance of visual units, rhythm can achieve a sense of continuity, fluidity or even movement. This is one of the major experiments Klee conducted in his art. He used basic formative elements such as color fields, lines, arrows or signs, and by assembling, overlapping or arranging them in patterns, he created a feeling of motion with a sense of time and direction.

* The photographic reproductions in this interactive exhibit are displayed with the kind permission of the Zentrum Paul Klee.

克利的魚

Klee's Fish

每個人的心中都住著一位藝術家，我們邀請大、小朋友共同創作克利喜歡的主題——「魚」，集合獨特的個人小創作，成為色彩繽紛集體大創作。

There is an artist living in every person's heart. We invite children and grown-ups alike to join us in creating one of Paul Klee's favorite themes – fish. Bringing together all the unique individual little works of art, they will form a grand collective work bursting with color.

互動區

不分齡。開放空間自由進入
無須事先預約

週二至週日

上午9:30至下午5:30
週六延長至晚間8:30

Interactive Area

No age limit
Open seating
No reservations required

Tue. to Sun. 9:30am to 5:30pm
Saturdays extended to 8:30pm

悠遊的音符

Frolicking Notes

音符是音樂中表現節奏的方式，藉由改變放置的位置與頻率，呈現不同的視覺感受。歡迎來到小工作坊，隨意找個舒適的角落，手腦齊動，悠遊於充滿音符的空間裡。

Notes are the way we express rhythm in music. By changing the places we put them and their frequency, we convey different visual sensations. Join us in the Kinder Zone, and find a comfortable corner wherever you'd like. Get your hands and your minds moving in unison, and let the notes frolic through the room.

小工作坊

不分齡。開放空間自由進入
無須事先預約

週二至週日

上午9:30至下午5:30
週六延長至晚間8:30
每月單週週日下午暫停開放

Kinder Zone

No age limit
Open seating
No reservations required

Tue. to Sun. 9:30am to 5:30pm
Saturdays extended to 8:30pm
Closed on Sundays afternoons of odd-numbered weeks of the month.

456 動一動

456 Art in Motion



身體也可以是藝術創作的工具，身體的律動可以呈現音樂性與節奏感。讓我們跟著雲門舞集舞蹈教室的專業團隊，盡情探索肢體，體驗活動身體即是創作的樂趣。

Your body can be a tool for making art. The body's movements can express musicality and a sense of rhythm. Come follow along with the professional team from Cloud Gate Dance School, set your heart free, release your body's creativity, and experience the sheer fun of moving your hands and feet as a form of art.

小工作坊

4-6歲幼兒，須一位家長陪同
每場次限15組親子
網路報名

每月單週・40分鐘
週日下午1:30、2:30、3:30

Kinder Zone

For children 4 to 6 years old. Must be accompanied by one parent or guardian
A maximum of 15 parent-child pairs per workshop
Please register on line

Sundays of odd-numbered weeks of the month
1:30pm, 2:30pm, 3:30pm
40 mins.

小保羅畫畫工作坊

Paul's Little Painting Workshop



結合色彩、動物和大自然等保羅克利喜歡的創作主題，歡迎7-10歲的小朋友來享受使用顏料在畫布上揮灑的感動。

Explore the creative themes that Paul Klee was particularly fond of, like colors, animals and nature. We welcome children 7 to 10 years of age to come enjoy the wonderful feeling of brushing paint on canvas.

大工作坊

7-10歲兒童
每場次限20名
網路報名

平日團體・75分鐘
每週二至週五 上午10:00、下午2:00

假日個人・75分鐘
每週六、週日 上午10:00、下午2:00

Studio

For children 7 to 10 years old
A maximum of 20 participants per workshop
Please register on line

Weekdays (Groups) • 75 mins.
Tue. to Fri. 10:00am, 2:00pm

Weekends (Individuals) • 75 mins.
Sat. & Sun. 10:00am, 2:00pm

大克利畫畫工作坊

Paul's Big Painting Workshop



「觀看並感受我們身處的世界」這個主題常出現在克利的創作中，我們將藉由節奏與符號，帶領小少年進入克利所說的「一隻眼睛看、另一隻感受」的奇妙體驗。

“Seeing and feeling the world we live in” – this theme often appears in the art of Paul Klee. Using rhythm and symbols, we take older children and teens on a magical journey of “seeing with one eye and feeling with the other.”

大工作坊

10-15歲同學
每場次限20名
網路報名

平日團體・75分鐘
每週二至週五上午10:00、下午2:00

假日個人・75分鐘
每月雙週週六下午3:45

Studio

For children and teens 10 to 15 years old
A maximum of 20 participants per workshop
Please register on line

Weekdays (Groups) • 75 mins.
Tue. to Fri. 10:00am, 2:00pm

Weekends (Individuals) • 75 mins.
Sat., even-numbered weeks of the month
3:45pm

非聽覺工作坊

Music without a Sound

色彩如同音符，構圖就像旋律，我們邀請聽障朋友運用視覺和觸覺，透過顏料創作，體驗一個點、一條線、一抹顏料在畫布上譜出的動人旋律。

Colors are like musical notes. Their composition is like a melody. We invite our hearing-impaired friends to make art with paint, and use their sight and their touch to compose a moving symphony on canvas, point by point, line by line, color by color.

須事先至北美館兒藝中心網站進行線上預約
(亦接受E-mail或傳真預約)

傳真：02-2585-1041 E-Mail: liya@tfam.gov.tw

若團體對於參訪北美館的行程內容有特定期望或需求，歡迎事先洽詢。諮詢電話：02-2595-7656分機307

親子導覽

Family Tours

動手操作是讓孩子理解抽象概念的最佳方式，此外，孩子也能透過不同的提問，思考各項裝置所連結的意義。

Hands on activities are the best way of showing kids the abstract concepts. Our volunteer docents will be the facilitator to foster minds-on processes. Come and join us.

大工作坊

限聽障親子家庭及觀眾

每場次限20名

網路報名

2014/12/06 (六)

2015/01/03、02/07、03/07 (六)

下午3:45・75分鐘

Studio

For the hearing impaired only.

No age limit

A maximum of 20 participants per workshop

Please register on line

2014/12/06 (Sat.)

2015/01/03, 02/07, 03/07 (Sat.)

3:45pm • 75 mins.

Reservations required; please register on the official Art Education Center website.

(We also accept reservations by email and fax.)

Fax: 02-2585-1041 Email: liya@tfam.gov.tw

If your group has special requests or requirements for your visit to Taipei Fine Arts Museum, you are welcome to inquire in advance. Information: 02-2595-7656 ext. 307

展覽室

散客無須事先預約

若為5人以上團體，須事先線上報名

11/22起每週六、日・60分鐘

上午10:30 下午2:00

Gallery

No reservation required for independent visitors.

For groups of five (5) or more, please place an online reservation at the TFAM Children's Art Education Center website.

Every Sat. and Sun. • 60 mins.

10:30am, 2:00pm



在海瑞克尼爾藝術學院工作室裡的五重奏 德國慕尼黑 1900 保羅·克利 (右者) 攝影佚名 瑞士伯恩 保羅克利藝術中心收藏 克利家族捐贈 8.7 x 12.1 cm

Quintet in the studio of Heinrich Knirr's art school, Munich, 1900 Paul Klee (right) Photographer unknown, Zentrum Paul Klee, Bern, Klee family donation 8.7 x 12.1 cm © Klee-Nachlassverwaltung, Bern

保羅·克利

音樂性是理解克利作品的極佳取向。

1879年克利出生於瑞士的音樂世家，是詩人、畫家、藝術理論家、教育家，以及音樂家，他繼承了父母親在音樂上的天賦，從小學習小提琴，更一度成為交響樂團成員。克利曾猶豫於畫家與音樂家的抉擇，最後選擇畫家之路，在19歲時前往藝術活動蓬勃的德國慕尼黑，與康丁斯基等人為友。當時美術發展流派眾多而蓬勃，各種繪畫主義盛行，但他並不希望自己屬於任何畫派或被歸類，

Paul Klee

Musicality is an excellent pathway to understanding the art of Paul Klee.

In 1879 Paul Klee was born in Switzerland to a prominent family of musicians. He was a poet, a painter, an art theorist, an educator, and a musician in his own right. He inherited his parents' native gift for music, and studied the violin from an early age, eventually joining a symphony orchestra. For a time Klee was unable to make up his mind whether to become an artist or a musician, but he eventually chose the path of art. At the age of 19 he moved to Munich, Germany, a flourishing center of the arts, where he became friends



在工作室的保羅·克利 德國威瑪 1923 攝影：Felix Klee(?) 瑞士伯恩 保羅克利藝術中心收藏 克利家族捐贈 6.4 x 8.7 cm
Paul Klee in his studio, Weimar, 1923. Photographer: Felix Klee(?) Zentrum Paul Klee, Bern, gift family Klee 6.4 x 8.7 cm
© Klee-Nachlassverwaltung, Bern

他試著借用各種派別的技法，發展自己探索世界的方式。

音樂在克利的一生中扮演重要角色，除了家庭背景，也因為當時德國音樂與文學傳承了巴洛克與古典時期的偉大成就，他因此有機會沐浴在古典音樂的洗禮中，吸收精華，並且將音樂表現在他的藝術創作中。很長一段時間裡，在他的畫作尚未被大眾接受時，是靠音樂演出維持家計。在作畫之前，他也會先拉琴，沉澱心情。

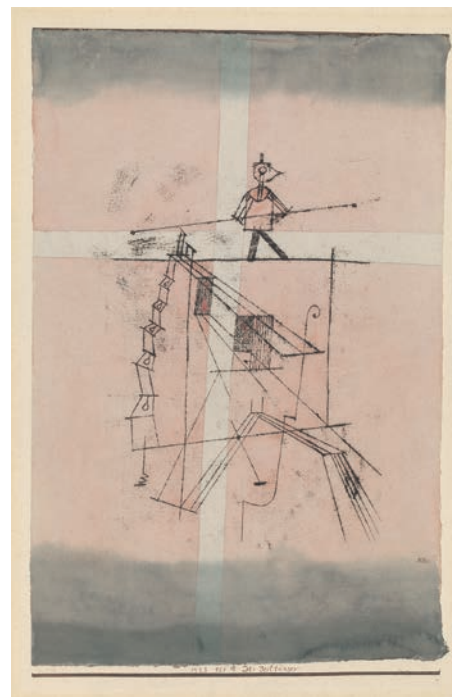
年輕的克利學習古典音樂，中年的他以音樂豐富藝術創作。他的音樂涵養表現在繪畫中，畫中的線條有時呈現出指揮棒般的波浪軌跡，時而舒緩，時而緊湊，

with Wassily Kandinsky and other artists. At the time the art world was exploding with a multitude of painting styles, but he did not want to belong to any particular school, or to be classified at all. He attempted to borrow the techniques of many different schools to develop his own way of exploring the world.

Music played a major role in Klee's life. Because of his family background, and also the great achievements of the Baroque and Classical periods that German music and literature of his day had inherited, Klee had been baptized in the fountain of classical music, absorbing its essence, and expressing music in his art. For a very long period of time, when his paintings had yet to be recognized by the public at large, he supported his family through musical performance. Before he would begin painting, he would first play his violin to settle his spirit.

表現出多變的節奏。他的色彩充滿動感，融合他在包浩斯時代浸潤的建築理性，在細密的安排下猶如樂音演奏般而律動著。

1920年，克利受邀進入著名的包浩斯學校執教，同時也受到包浩斯理性思維與建築思考的影響，在線條與色塊的運用上，展現緊密的內在邏輯—色塊的排列與分佈猶如一座色彩的建築物，是他最著名的系列之一。此時他成功結合自由即興技法，探討造型結構，進入創作的成熟時期。身為藝術理論家與教育家，



走鋼索的人 *The tightrope walker*, 1923, 121
油彩拓描、鉛筆、水彩、紙，裱貼於紙板 Oil transfer drawing, pencil and watercolour on paper on cardboard
48.7 x 32.2 cm
瑞士伯恩 保羅克利藝術中心收藏 Zentrum Paul Klee, Bern

In his youth, Klee studied classical music. In his middle years, he enriched his visual art with music as well. He expressed his musical sensibilities in paint. The lines in his pictures sometimes had wavy traces, like a conductor's baton, expressing a frequently shifting cadence, at times languid, at times tense. His colors were filled with a sense of motion, blending in the architectural rationalism he acquired in his days at the Bauhaus, keeping a meticulous tempo like a musical concert.

In 1920 Klee accepted an invitation to teach at the famous Bauhaus school, and while he was there, he fell under the influence of its rationalism and architectural orientation. His use of lines and color fields exuded a tight internal logic. In one of his most renowned series of paintings, the arrangement and distribution of color fields resembles colorful buildings. At this time he successfully assimilated a free, spontaneous technique, and explored the structure of shapes. Klee had entered his period of artistic maturity. As an art theorist and teacher, he also published *Paul Klee Pedagogical Sketchbook*, a wonderful source of his creative ideas to this day. The geometric principles contained in nature and the beauty of its ratios also attracted Klee. Through his observations of nature, he returned to an exploration of his inner world.

In his later years Klee returned to Switzerland, where he made his home. During this era he intensified his explorations of the inner spirit, moving in the direction of more abstract expression in his paintings, particularly in the use of symbols. The wide array of symbols on his canvases included some with clear meaning, and others with no specific reference. Nevertheless, they formed subtle, lovely mutual relationships, exploring the inner reality of the world.

藝術不為再現可見之物，而是使之可見。

Art does not reproduce the visible; it makes visible.

— 保羅·克利 Paul Klee

這段期間他發行了「克利教學手記」，至今仍然可以從這本書中理解他的創作思考。大自然所蘊藏的幾何原理與比例美也吸引著克利，他藉由對自然的觀察，回到對內心世界的探索。

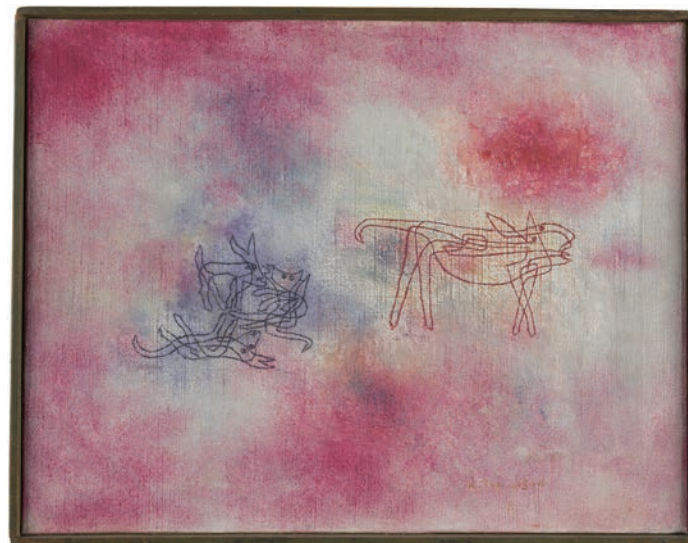
克利晚年回到瑞士定居，這段期間他更加著重探索內在心靈的思考，朝向更為抽象的繪畫表現。符號的運用是這時期的重要特徵，這些各式各樣的符號在畫布上，有些意義明確、有些則未必指向特定的意義，然而它們在畫面上形成微妙而美麗的相互關係，正是克利眼中所見，這個世界的內在真實。

克利1940年病逝於瑞士，他一生共創作近一萬件作品，其中4000多件都收藏於瑞士伯恩的保羅克利藝術中心，該中心由克利家族與穆勒家族所成立，也是世界上收藏、研究、展示與教育克利藝術的最重要機構。

Klee died of illness in 1940 while living in Switzerland. Throughout his life he produced more than 10,000 works of art, 4,000 of which are housed at the Zentrum Paul Klee in Bern. Founded by the Klee and Müller families, it is the world's most important institution for collection, research, exhibition and education related to Paul Klee's work.



圖畫建築紅、黃、藍 *Pictorial architecture red, yellow, blue*. 1923, 80
油彩、打底紙板；原始框裱
Oil on primed cardboard; original frame
44.3 x 34 cm
瑞士伯恩 保羅克利藝術中心收藏 Zentrum Paul Klee, Bern



吠犬·戲犬 *She bellows, we play*. 1928, 70 (P 10)
油彩、畫布；原始裱框 Oil on canvas; original frame
43.5 x 56.5 cm
瑞士伯恩 保羅克利藝術中心收藏 Zentrum Paul Klee, Bern



意圖 *Intention*. 1938, 126 (J 6)
色膏、紙，裱貼於麻布；原始框裱 Coloured paste on paper on burlap; original frame
75.5 x 112.3 cm
瑞士伯恩 保羅克利藝術中心收藏 Zentrum Paul Klee, Bern



鳥瞰瑞士首都伯恩 Bern, seen from the sky

保羅克利藝術中心兒童館

Kindermuseum Creaviva at the Zentrum Paul Klee

兒童館(Kindermuseum Creaviva)是保羅克利藝術中心(Zentrum Paul Klee, ZPK)的重要設施，也是瑞士首都伯恩的重要景點。伯恩向來在全球最具吸引力城市排行中名列前茅，不僅因為它是聯合國教科文組織(UNESCO)評定的世界遺產，也因為它坐落在歐洲地勢險峻的山麓中，擁有豐富的文化、多元的種族，同時也是超過120國外交代表——包括臺北文化經濟代表團的進駐地點。

兒童館不但是藝術教育中心，同時提供大眾在此盡情享受塑造世界的樂趣。除了兒童，也歡迎對建築、新媒體感興

The children's museum Creaviva belongs – as an essential part of the Zentrum Paul Klee ZPK – to the highlights of the Swiss capital city. Bern consistently appears high up in the ratings of the most attractive cities worldwide. This is not just due to the unique UNESCO-World Heritage, but also because of its beautiful setting at the bottom of some of Europe's most impressive mountains, its wide range of cultural offers and its multicolored population, to which belong along with the diplomatic representations of over 120 countries also a delegation of Taiwan.

The Creaviva is a center for art education. But first of all the Creaviva is a lively place for the joy of shaping the world. It does not just address children but also people with an interest in architecture, young adults with a



保羅克利藝術中心 Zentrum Paul Klee

趣的青少年，以及身心障礙人士前來參觀。此外，兒童館為家庭設置互動式展覽，也為成人打造工作坊。

兒童館的宗旨不侷限在傳播知識，三座展場強調腦、心、手的感知同等重要，鼓勵觀眾藉由參與、體驗藝術教育活動的過程，發掘個人與世界的新面貌。

這座藝術中心所收藏20世紀最受歡迎藝術家之一的保羅·克利作品數量是全球之最，在展示保羅·克利作品之餘，也舉辦當代藝術展、音樂會與文學活動，時而安排戲劇與舞蹈表演。保羅克利藝術中心宛如波浪般的特殊造型，是義大利建築師倫佐·皮亞諾(Renzo Piano)的作品之一，國人所熟知的日本大阪關西國際機場，也正出自這位才華洋溢的建築大師之手。

儘管瑞士距離台灣相當遙遠，但網路的力量無遠弗屆，動動滑鼠，歡迎前往兒童館網站 www.creaviva.org 先睹為快！

passion for new media and people who are mentally or physically disabled. In addition the Creaviva offers "Interactive Exhibitions" for families and team building workshops for adults.

The Creaviva does not primarily impart knowledge. The three studios focus more on a holistic approach to art where head, heart and hand are equally important. The goal is to discover a new side of oneself and the world by engaging in art and experiencing the creative process.

The Creaviva is situated in the Zentrum Paul Klee, which holds the biggest collection of artworks of one of the most popular painters of the twentieth century. The ZPK as a center of art does not just show artworks of Paul Klee but also presents contemporary art, concerts, literature and occasionally plays and dance performances. The impressive architectural style of the ZPK is the one of Renzo Piano, an Italian architect. This brilliant master of architecture also designed the Kansai International Airport in Osaka.

Well, Switzerland is a long way from Taiwan. But the Internet has the power to shorten distances. Visit the Creaviva at www.creaviva.org. Welcome!

參加工作坊須知

Important Information for Participants

工作坊基於年齡設定，請於現場報到時出示年齡證明文件，便於現場人員進行驗證。「456動一動」設計為親子導向，因場地限制，1名幼兒限1名成人陪同；7歲以上兒童無須成人陪同。

When you show up for an activity, please provide documentary proof of the participants' ages, to help our personnel verify appropriate age groups. "456 Art in Motion" has been designed for parents and kids participating in pairs. Because of limited space, 1 child must be accompanied by 1 adult. Children over 7 do not need to be accompanied by a parent.

假日工作坊依照實際報到人數，開放現場候補名額。

Weekend workshops will be opened to walk-up visitors and stand-by applicants, depending on the actual number of participants who sign in.

參加工作坊免費，參觀其他樓層展覽，請參照本館票價。

Participation in workshops is free of charge. To visit the exhibitions on the other floors, please purchase tickets at the TFAM ticket office.

本館保留工作坊內容異動之權利；若有任何異動，將於官方網站中公告。

TFAM and the Children's Art Education Center reserve the right to alter the content of workshops. If any changes are made to workshop contents, we will issue a public announcement on our official website.

工作坊預約

Reservations

網路預約

Online Reservations

兒藝中心官方網站www.tfam.museum/kid/ 每月1日上午9:30開放隔月場次報名。

Children's Art Education Center website: www.tfam.museum/kid/
On the first day of every month at 9:30 am, registration opens for the following month.

準時報到

Check In On Time

請務必準時於兒藝中心諮詢台報到，報到時請出示年齡證明文件，以便現場人員進行驗證。

Please sign in at the Center's service desk punctually. When you show up for an activity, please provide documentary proof of the participants' ages, to help our personnel verify appropriate age groups.

假日開放候補

Registration is allowed without reservations on weekends

假日場次依實際報到人數，開放現場候補，達人數上限後，恕不接受超額入場。上、下午分別於9:30、13:00開放填寫候補報名表。

Weekend workshops are available to walk-up visitors, depending on the actual number of participants who sign in. If no places are available, please accept our apologies. Walk-up registration sheets can be filled in separately for morning and afternoon workshops: 9:30 & 13:00, respectively.

年齡及人數限制

To ensure the quality of activities

為確保參加品質，工作坊設有年齡及人數限制，希望每位參與者和我們共同維護工作坊的規範，一同創造豐富的藝術學習經驗。若有以下情況，本館保有取消參加資格之權利：年齡不足工作坊設定、未攜帶年齡證明文件、參與活動未準時報到。

Workshops are restricted to specific age groups and participant numbers. We ask each participant to join with us in maintaining workshop standards, and create an enriching art learning experience together. The Museum reserves the right to cancel qualifications to participate, in the following circumstances: Ages are inappropriate for the design of the workshop. Applicants do not have documents proving age. Applicants do not show up for the workshop on time.

104年度寒假、春節工作坊場次

2015 Winter Vacation, Chinese New Year Workshop Schedule

所有活動均採線上預約報名。

104年度寒假與春節期間，「小保羅」及「大克利」畫畫工作坊場次調整如下：

The schedule for Paul's Little Painting Workshop and Paul's Big Painting Workshop will be changed as follows during the 2015 winter school vacation and Chinese Lunar New Year holiday. All workshops must apply online in advance.

1/27- 上午 10:00

2/17 僅供學校團體預約「小保羅畫畫工作坊」或「大克利畫畫工作坊」

下午 2:00

僅供個人預約「小保羅畫畫工作坊」

Mornings 10:00am

Either Paul's Little Painting Workshop or Paul's Big Painting Workshop available to school groups

Afternoons 2:00pm

Paul's Little Painting Workshop open to individuals, only on weekends

2/20- 上午 10:00、下午 2:00

2/22 僅供個人預約「小保羅畫畫工作坊」
(2/18除夕及2/19初一休館)

Mornings 10:00am

Paul's Little Painting Workshop open to individuals

Afternoons 2:00pm

Paul's Little Painting Workshop open to individuals.
(The Museum is closed for Chinese New Year's Eve on 2/18 and Chinese New Year's Day on 2/19)

跟著 互動展示 & 工作坊 保羅·克利的節奏

Get Rhythm with Paul Klee
Interactive Exhibit & Workshop Series

2014.11.15—2015.4.12

互動展示

臺北市立美術館 館長 黃海鳴

保羅克利藝術中心 烏爾斯·瑞特曼
兒童館 館長

教育推廣組長 劉建國

互動展示策辦 郭姿瑩 歌蒂亞·朗

展務協助 顏嘉儀

展場設計 訶內·里歐 陳明揮 (協助)

視覺設計 元素集合

機電燈光 蔡鳳煌

譯者 (中翻英) 韓伯龍

譯者 (英翻中) 韓世芳 張至維

譯者 (法翻中) 范兆延 張郁淳

攝影 陳泳任 阮臆菁 林宗興

公關 林志憲 呂學卿 柯瑩安

總務 饒德順 王美淑

工作坊

工作坊策畫執行 歌蒂亞·朗 多明尼克·渥斯

林佳慧 陳瓊瑜

陳倅靜 莊麗雅

工作坊協助 柯佳佑 蘇芳瑩

義工招募 吳世全 施淑宜

實習生 台北藝術大學藝術與人文教育
研究所學生 謝婷婷 林郁珮 楊佳穎

Interactive Exhibit Team

Director of Taipei Fine Arts Museum: Hai-ming Huang

Director of Kindermuseum Creaviva
at the Zentrum Paul Klee: Urs Rietmann

Chief curator of Education Section, TFAM: Chien-kuo Liu

Curator in charge of the Exhibits: Tzu-ying Kuo, Katja Lang

Exhibit Affairs: Chia-yi Yen

Exhibit Design: René Rios, Ming-hui Chen (Assistant)

Graphic Design: Element Plus, Inc.

Technical Staff: Feng-huang Tsai

Translator (Chinese to English): Brent Heinrich

Translator (English to Chinese): Lydia Han, Eric Chang

Translator (French to Chinese): Chao-yen Fan, Yu-chun Chang

Photographer: Yung-jen Chen, Yi-hing Juan, Tzung-shing Lin

Public Relations: Chung-hsien Lin, Shueh-ching Lu, Ying-An Ko

General Affairs: Der-shun Rau, Mei-shu Wang

Workshop

Workshop Execution: Katja Lang, Dominik Wirth

Chia-hui Lin, Chiung-Yu Chen,

Shing-jing Chen, Li-ya Juang

Workshop Affairs: Chia-yu Ke, Feng-ying Su

Volunteer Liaison: Shih-chuan Wu, Shu-yi Shih

Internship: Graduate Institute of Art and Humanities Education,
Taipei National University of the Arts, Ting-ting Hsieh,
Yu-pei Lin, Chai-ying Yang

版權所有 翻印必究
作品版權所有：保羅克利藝術中心
文章版權所有：作者
圖片版權所有：攝影師

© All rights reserved. Copyrights of the works are reserved for the Zentrum Paul Klee; of articles for the authors; of the photographs for the photographers. No part of this book may be reproduced in any form without permission from the publisher.

共同主辦 Jointly Organized by

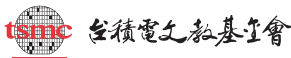


creaviva
www.creaviva.org



Zentrum Paul Klee
Bern Switzerland

合作夥伴 Children's Art Partner



贊助單位 Sponsored by



臺北市立美術館 兒童藝術教育中心

Children's Art Education Center at the Taipei Fine Arts Museum

臺北市 10461 中山北路 3 段 181 號 181, Sec. 3, Zhongshan N. Rd., Taipei 10461, Taiwan

開放時間：週二至週日 (週一休館) 9:30-17:30 週六延長至 20:30

Open hours: 9:30-17:30 Tue.-Sun. (Closed on Mondays) Sat. 9:30-20:30

Tel +886.2.2595.7656 Fax +886.2.2594.4104 www.tfam.museum/kid/ info@tfam.gov.tw